

ДОГОВОР НА СОЗДАНИЕ ПРОГРАММНЫХ ПРОДУКТОВ № 2

г. Кишинёв

“01” января 2014 г.

“IP Management”, в лице Питера Ротенберга и Йенса Ибака, именуемые в дальнейшем “Заказчик”, с одной стороны, и ICS “IPGRUP & CO” SRL, в лице Драган Ильи, действующего на основании устава, именуемый в дальнейшем “Исполнитель”, с другой стороны, именуемые в дальнейшем “Стороны”, заключили настоящий “Договор”, о нижеследующем:

Предмет Договора

1.1. Исполнитель обязуется создать программные компоненты, соответствующие характеристикам, указанным в п. 1.2 (далее - Продукт) и техническому заданию, являющемуся неотъемлемой частью настоящего договора, и передать Продукт Заказчику, а Заказчик за создание Продукта уплачивает Исполнителю вознаграждение.

1.2. Программные компоненты должны соответствовать условиям технического задания, предоставленного Заказчиком в рамках настоящего договора. Техническое Задание предоставляется Исполнителю Заказчиком в электронной форме на английском языке.

2. Права и обязанности сторон.

2.1. Исполнитель обязуется создать Продукт, согласно сроку, указанному в технических заданиях.

2.2. Первоначальный вариант Продукта отсылается на online сервер, где Заказчик может посмотреть выполненную работу.

2.2.1. Заказчик обязуется рассмотреть предоставленный вариант Продукта и известить Исполнителя либо об одобрении работы, либо о необходимости внесения поправок и доработок с указанием, требуемых исправлений.

При получении указания Заказчика о внесении поправок и доработок, Исполнитель обязан в сроки внести требуемые исправления и повторно предоставить Продукт Заказчику.

2.3. Вознаграждение Исполнителю за разработку Продукта выплачивается после одобрения

AGREEMENT ON CREATION OF SOFTWARE PRODUCTS № 2

Chisinau

“01” January 2014

“IP Management”, represented by Peter Rodenberg and Jens Ebak, hereinafter referred to as “Customer”, on the one hand, and ICS “IPGRUP & CO” SRL, represented by Dragan Iliu, acting under the charter, hereinafter referred to as “Contractor”, on the other hand, hereinafter referred to as the “Parties” have concluded this “Agreement”, as follows:

Subject of the Agreement

1.1. The Contractor undertakes to create software components that meet the criteria specified in article 1.2 (hereinafter referred to as the Product) and the technical assignment, which is an integral part of this contract, and transfer the Product to the Customer, the Customer pays the Contractor for the creation of the Product.

1.2. Program components must comply with the terms of the technical specifications provided by the Customer under this contract. The Technical Assignment is provided to the Contractor by the Customer in electronic form in English.

2. Rights and Obligations of the parties.

2.1. The Contractor undertakes to create the Product, according to the deadline specified in the technical tasks.

2.2. The initial version of the Product is sent to the online server, where the Customer can see the work done.

2.2.1. The Customer undertakes to review the submitted version of the Product and notify the Contractor either of the approval of the work or the need for revisions and modifications indicating the required corrections.

After the request of the Customer for corrections and modifications, the Contractor has to, within the time limit, make the required corrections and resubmit the Product to the Customer.

2.3. Remuneration to the Contractor for the development of the Product is paid after the

25

Заказчиком готового Продукта и передачи Продукта Заказчику по Акту Выполненных Работ в день подписания Акта.

2.4. Денежные средства, подлежащие уплате по настоящему Договору, оплачиваются Заказчиком путем перечисления их на счет, указанный Подрядчиком.

3. Конфиденциальность.

3.1. Условия настоящего Договора и заданий конфиденциальны и не подлежат разглашению.

3.2. Исходные данные и программные коды, полученные Подрядчиком, являются собственностью Заказчик и не подлежат иному использованию, кроме действий, необходимых для исполнения условий настоящего Договора.

4. Разрешение споров.

4.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте данного Договора, будут разрешены путем переговоров между Заказчиком и Исполнителем на основе действующего Законодательства РМ.

5. Срок действия Договора.

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного 31.12.2014 года.

5.2. Договор считается пролонгированным на неопределенный срок, если ни одна из сторон не заявит о его расторжении.

6. Расторжение Договора.

6.1. Стороны вправе досрочно расторгнуть Договор по взаимному соглашению.

6.2. Заказчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случае, если произойдет нарушение Подрядчиком срока создания Программного Продукта, обусловленного в п.2.1. настоящего Договора.

6.3. Подрядчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случае повторного нарушения Заказчиком обязанности выплачивать вознаграждение.

7. Заключительные положения.

7.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при условии, если они

Customer approves the finished Product and transfers the Product to the Customer under the Act of Completed Works on the day of signing the Act.

2.4. The funds payable under this Agreement are paid by the Customer by transferring them to the account specified by the Contractor.

3. Confidentiality.

3.1. The terms of this Agreement and assignments are confidential and not subject to disclosure.

3.2. The source data and program codes obtained by the Contractor are the property of the Customer and are not subject to any other use, except for the actions necessary to fulfill the conditions of this Agreement.

4. Dispute resolution.

4.1. All disputes and disagreements that may arise between the parties on issues that are not resolved in the text of this Agreement will be resolved through negotiations between the Customer and the Contractor on the basis of the current legislation of the Republic of Moldova.

5. Term of the Agreement.

5.1. This Agreement enters into force upon signature and is valid until the full 31.12.2014.

5.2. The contract is considered to be extended for an indefinite period, if none of the parties declares its termination.

6. Termination of the Agreement.

6.1. The parties have the right to terminate the Agreement by mutual agreement.

6.2. The Customer has the right to terminate the Contract unilaterally in the event that the Contractor violates the term for the creation of the Software Product stipulated in clause 2.1. actual agreement.

6.3. The contractor has the right to terminate the contract unilaterally in case of repeated violation by the customer of the obligation to pay remuneration.

7. Final provisions.

7.1. Any changes and additions to this Agreement are valid, provided they are made in writing and signed by the Parties or appropriately authorized

76

совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.

7.2. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждого участника настоящего Договора.

8. Адреса и платежные реквизиты Сторон.

Исполнитель
ICS IPGRUP & CO
SRL
47 Titulescu Street
2038 Chisinau
F/c 1011600037979



Заказчик
IP Management
Rentemestervej 80
2400 Kobenhavn NV
Email: info@inlead.dk
+45 7020 1220

representatives of the Parties.

7.2. The Agreement is made in two copies of equal legal force, one for each party to this Agreement.

8. Addresses and payment details of the Parties.

Contractor
ICS IPGRUP & CO
SRL
47 Titulescu Street
2038 Chisinau
F/c 1011600037979



Customer
IP Management
Rentemestervej 80
2400 Kobenhavn NV
Email:
info@inlead.dk
+45 7020 1220